

Master Mention : Littérature, Philologie et Linguistique
Spécialité professionnelle : Langue française appliquée

SOMMAIRE

Dispositions générales	p. I-IX
Renseignements pratiques	p. 1
Présentation de la mention	p. 2
Présentation de la spécialité	p. 3
Présentation de la première année de master	p. 5
<i>Tableau récapitulatif</i>	p. 5
<i>Descriptif des enseignements</i>	p. 6
Présentation de la seconde année de master <u>option 1</u> : Français Langue Etrangère et Aires culturelles	p. 11
<i>Tableau récapitulatif</i>	p. 11
<i>Descriptif des enseignements</i>	p. 12
Présentation de la seconde année de master <u>option 2</u> : Français Langue Etrangère et Français de spécialité	p. 21
<i>Tableau récapitulatif</i>	p. 21
<i>Descriptif des enseignements</i>	p. 22
Présentation de la seconde année de master <u>option 3</u> : Français de la Santé	p. 25
<i>Tableau récapitulatif</i>	p. 25
<i>Descriptif des enseignements</i>	p. 26

RENSEIGNEMENTS PRATIQUES

Contacts

UFR de langue française

Directeur : M. Olivier SOUTET

Responsable administrative :

M^{me} Marianne VALENZA

☒ en Sorbonne : Escalier G, rez-de-chaussée
1, rue Victor Cousin
75230 Paris cedex 05

Fax : 01.40.46.32.54

Secrétariat des masters :

M^{me} Mériem TAHRAOUI-HEDDI

meriem.tahraoui-heddi@paris-sorbonne.fr

UFR de littérature française et comparée

Directeur : M. Didier ALEXANDRE

Responsable administratif :

M. Olivier Canal

☒ en Sorbonne : Escalier P, 1^{er} étage
1, rue Victor Cousin
75230 Paris cedex 05

Tél. : 01.40.46.26.44 – 01.40.46.32.32

Secrétariat des masters :

secretariat.litterature-francaise@paris-sorbonne.fr

Horaires d'ouverture du secrétariat de l'UFR de Langue française (hors congés)

	Matin	Après-midi
Lundi	Fermé	14h – 16h30
Mardi	9h30 – 12h15 14h – 16h30	
Mercredi		
Jeudi		
Vendredi	9h30 – 12h15	Fermé

Le secrétariat de l'UFR de littérature est ouvert le lundi et le vendredi matin de 9h30 à 12h30
Le mardi, le mercredi et le jeudi de 9h30 à 12h30 et de 14h à 16h30

Horaires d'ouverture de la bibliothèque de l'UFR de Langue Française :

	Matin	Après-midi
Lundi	Fermé	
Mardi	9h00-14h00	
Mercredi	9h00-17h00	
Jeudi	9h00-14h00	
Vendredi		

Tél. : 01.40.46.33.82

Inscriptions à Paris-Sorbonne (Paris IV)

Inscriptions administratives : du 7 juillet au 28 octobre 2011

Inscriptions pédagogiques jusqu'au 4 novembre 2011

Lieu de certains cours assurés par la Chambre de commerce et d'industrie de Paris (CCIP)

☒ Ecole Grégoire-Ferrandi (école professionnelle de la CCIP)
28 rue de l'Abbé Grégoire
75006 Paris.

MASTER MENTION « LITTÉRATURE, PHILOLOGIE ET LINGUISTIQUE »

Professeur responsable : M. Pierre FRANTZ

PRÉSENTATION GÉNÉRALE

L'université Paris-Sorbonne, constituant un solide potentiel de professeurs en langues et littératures anciennes, en linguistique des langues modernes, en littératures françaises et contemporaines, en sciences du langage, depuis le domaine de l'Antiquité jusqu'à celui de la période la plus contemporaine, propose un master épistémologiquement fort et adapté à des choix disciplinaires aussi variés que solidaires. En effet, nous réunissons une centaine de professeurs et de directeurs de recherche, appartenant majoritairement à 4 UFR : Grec, Latin, Littérature française et comparée, Langue française et aux UFR de LLCE. Aussi ce master est-il ouvert à l'ensemble des disciplines des sciences humaines enseignées à Paris-Sorbonne et dans d'autres grands établissements parisiens.

Ce master comprend en tout **10 spécialités**, dont 8 masters à finalité recherche :

- Littérature française
- Littérature comparée
- Langue française
- Linguistique
- Etudes médiévales : littérature, textes et savoirs (cohabilité Ecole normale supérieure Paris -Ecole nationale des chartes-Paris III-Paris IV)
- Lettres classiques
- De la Renaissance aux Lumières (co-habilité Ecole normale supérieure-Paris III-Paris IV)
- Allemand-Lettres.

Le master comprend en outre **2 spécialités à finalité professionnelle** :

- Langue française appliquée (option 1 : Langue française appliquée ; option 2 : Français langue étrangère ; option 3 : Métiers de la santé)
- Lettres modernes appliquées (édition et audiovisuel)

L'organisation globale des cursus est commune à tous les Masters : deux années réparties en **master 1** et **master 2**, avec distribution du travail en **semestres**, fondées sur des **groupes d'unités** (UE) validés par des quantités fixes de **crédits**, eux-mêmes calculables en note pour les séminaires et le mémoire.

Les **modalités d'inscription en master 2** sont **variables selon les spécialités** et les **parcours**. L'évaluation de l'étudiant prend en compte la participation aux cours, aux séminaires et aux stages, les activités de recherche et la rédaction de travaux (ce qui implique l'entente avec un directeur de mémoire).

Pour les 8 masters recherche, on a voulu, dans la gamme des unités réparties entre les différents semestres, ainsi qu'à travers des formes pédagogiques différentes (cours, séminaires...), proposer un équilibre entre ce qui relève de la culture et de l'épistémologie de la mention, et ce qui relève de la spécialisation savante de chaque option à l'intérieur des diverses spécialités.

NB : Des **parcours spécifiques** sont proposés aux étudiants qui s'inscrivent à la préparation au concours du **CAPES**, dans le cadre du Master. Pour des informations plus complètes sur :

- 1/ La validation des enseignements dans le cadre du Master ;
- 2/ Le détail des enseignements ;
- 3/ Les modalités du concours du CAPES de Lettres modernes ;

voir la **brochure consacrée au Master Recherche/ parcours Métiers de l'enseignement** et, sur le portail étudiant du site de l'Université, la page concernée.

**PRESENTATION DE LA SPECIALITÉ PROFESSIONNELLE
« LANGUE FRANÇAISE APPLIQUÉE »**

Professeurs responsables : M. Olivier SOUTET et M. Samir BAJRIC

- Le Master spécialité Langue française appliquée est organisé sous la responsabilité de l'**UFR de Langue française**.
- A la suite de l'obtention d'une **licence FLE**, un Master professionnel Langue française appliquée est proposé pour offrir des débouchés complémentaires à tous les étudiants soucieux de se tourner vers des **carrières à l'étranger** dans les **services culturels** français et élargir le spectre des secteurs de **recherche en linguistique française et linguistique contrastive**.
- Le **Master 1** est donc accessible aux étudiants titulaires
 - d'une licence spécialité Lettres modernes FLE
 - d'une licence Sciences du langage FLE
 - d'une licence LLCE FLE
 - ou d'un titre jugé équivalent (après demande écrite uniquement).
- Le **Master 2** est accessible aux étudiants titulaires
 - d'un master 1 LFA
 - ou d'un titre jugé équivalent (après demande écrite uniquement).
- Le Master 2 propose **trois options** :

1/ Français Langue étrangère et Aires culturelles (allemand, anglais, arabe, espagnol, polonais et russe)

Pour cette option, une **licence de langue, littérature et civilisation** en fonction de la sous-option souhaitée (ou un titre équivalent) est **fortement recommandée**.

NB : Les étudiants choisissant en Master 2 l'**option 1, aire hispanophone** ont la possibilité de préparer un Master 2 dont les enseignements du **semestre 1** se dérouleront à l'Université **COMPLUTENSE de Madrid**. En cas de succès, ils obtiendront un **double diplôme** (Master de Langue Française Appliquée de Paris – Sorbonne et Master Universitario hispano-français en Lengua Francesa Aplicada, Universidad Complutense de Madrid). Un cours spécifique leur est dédié (voir p. 14)

Pour des renseignements complémentaires, ils doivent s'adresser au Service des **Relations Internationales** et au **Secrétariat de l'UFR de Langue Française** de Paris IV Sorbonne. Ils sont également priés d'avertir de leur candidature le **directeur de l'UFR** de Langue Française.

2/ Français Langue étrangère et Français de spécialité

Cette option, dont l'enseignement est assuré conjointement par l'université **Paris-Sorbonne** (Paris IV) et par la **Chambre de commerce et d'industrie de Paris** (CCIP), comporte un premier module (UE1) consacré à l'**ingénierie de la formation** en français à visée professionnelle et une filière consacrée au **français des affaires et du tourisme**.

Cette formation s'adresse aux enseignants, futurs enseignants, responsables de centres de formation, conseillers pédagogiques..., susceptibles de concevoir des programmes de formation en français sur objectifs spécifiques et de répondre aux demandes des entreprises et des institutions éducatives en France et à l'étranger, dans le cadre de la politique de coopération culturelle, éducative et linguistique menée par le ministère des affaires étrangères et européennes.

3/ Français de la Santé

En 2009, le Conseil national de l'Ordre recensait 9112 médecins de nationalité européenne et extra-européenne exerçant en France. Selon les syndicats, il y aurait en outre 5000 médecins non-inscrits à l'Ordre qui pratiqueraient dans les hôpitaux français. Si on ajoute les infirmières et les kinésithérapeutes, les professionnels de santé non francophones exerçant sur le territoire française représentent une population considérable et qui n'a cessé croître ces dix dernières années.

Qui assure leur formation en langue ? Au mieux des enseignants, issus de formations généralistes, mais plus souvent des personnes de langue maternelle, sans diplôme, la plupart du temps des vacataires, qui apprennent la langue médicale « sur le tas ». Car il n'existe pas véritablement de formation destinée aux personnes qui souhaitent enseigner une langue de spécialité médicale.

Or, la langue médicale possède ses propres codes discursifs, ses idiomes, sa grammaire, ses métaphores, sa culture. Ce langage spécifique doit faire l'objet d'un véritable apprentissage si on souhaite être à même de l'enseigner. L'enseignant doit également posséder des connaissances médicales minimum pour pouvoir sélectionner et exploiter des contenus qui vont permettre un enseignement efficace au plus près des préoccupations des apprenants. Il lui faut en outre pouvoir replacer sa matière dans une perspective sociologique en maîtrisant les cultures et les contextes professionnels. Savoir, savoir-faire et savoir-être, l'enseignement des langues dans le domaine de la santé requiert des connaissances et des compétences qui ne peuvent s'acquérir que via des formations exhaustives, bien pensées et animées par des spécialistes.

Le contenu de l'option « français de la santé » du Master Professionnel LFA a été conçu pour les **enseignants** qui sont ou seront amenés à **enseigner ou à monter des formations langues à destination des professionnels de santé non-francophones**.

Orienté à la fois vers la langue et le contenu, ce Master a pour ambition de faire acquérir des connaissances solides qui permettront au futur enseignant d'élaborer un cours efficace et adapté à son public, d'animer des formations, de répondre à des demandes émanant d'un public varié, de monter et de vendre des produits de formation, et de rédiger des ressources pédagogiques.

Outre les didacticiens, ce Master s'adresse également à toutes les personnes qui sont amenées à **communiquer en santé** : traducteurs, interprètes, ou professionnels de santé.

**MASTER PROFESSIONNEL SPECIALITE « LANGUE FRANÇAISE APPLIQUEE »
PREMIERE ANNEE**

S1	Intitulé de l'UE	Heures	Crédits
UE1	ANTHROPOLOGIE CULTURELLE Cette unité comprend <u>deux éléments</u> : - EC1 Culture française et espace européen (2 ECTS) <i>M1FA11LF</i> - EC2 : Littérature et idées (4 ECTS) (2h hebdomadaires)	39	6
UE2	DIDACTIQUE DU FRANÇAIS <u>Deux volets</u> dans le cours de didactique : <i>M1FA70LF</i> - Didactique du français 1 (2h hebdomadaires) - Didactique du français 2 (2h hebdomadaires)	52	8
UE3	LINGUISTIQUE Cette unité comprend <u>deux éléments</u> : - EC1 : Linguistique française (4 ECTS) : a) Question de morphosyntaxe (1h hebdomadaire) <i>M1FA75LF</i> et b) Question de phonologie (1h hebdomadaire) <i>M1FA76LF</i> - EC2 : Linguistique contrastive (4 ECTS) (2h hebdomadaires) <i>M1FA71LF</i>	52	8
UE4	INITIATION AU FRANÇAIS DE SPECIALITE Séminaire de la CCIP (2h hebdomadaires) <i>M1FA14LF</i>	26	4
UE5	LANGUE VIVANTE Cours au choix (2h hebdomadaires).	26	4
Total :		195 h	30 ECTS

S2	Intitulé de l'UE	Heures	Crédits
UE1	LE FRANÇAIS ENTRE CULTURE ET MODERNITE Cette unité comprend <u>deux éléments</u> : - EC1 : Initiation au traitement informatique du français (2 ECTS) (1h hebdomadaire) <i>M2FA71LF</i> - EC2 : Littérature et idées (4 ECTS) (2h hebdomadaires)	39	6
UE2	DIDACTIQUE DU FRANÇAIS <u>Deux volets</u> dans le cours de didactique : <i>M2FA70LF</i> - Didactique du français 1 (2h hebdomadaires) - Didactique du français 2 (2h hebdomadaires)	52	8
UE3	LINGUISTIQUE Cette unité comprend <u>deux éléments</u> : - EC1 : Linguistique française (4 ECTS) : a) Question de linguistique énonciative (1h hebdomadaire) <i>M2FA75LF</i> et b) Question de phonologie (1h hebdomadaire) <i>M2FA76LF</i> - EC2 : Cours de langue : méthodes et supports (4 ECTS) (2h hebdomadaires) <i>M2FA72LF</i>	52	8
UE4	STAGE ET RAPPORT Rapport de stage <i>M2FA14LF</i>		8
Total :		143	30 ECTS

PREMIERE ANNEE SEMESTRE 1

UE 1 – ANTHROPOLOGIE CULTURELLE

Cette unité comprend deux éléments :

E.C.1 Culture française et espace européen (2 ECTS)

M1FA11LF

Conférences assurées par des professeurs de l'Université Complutense de Madrid Sorbonne

Programme des conférences affiché au début de l'année universitaire

E.C. 2 Littérature et idées

Choisir un séminaire parmi tous les séminaires de Master 1 proposés par l'UFR de Littérature française et comparée (voir l'affichage à l'UFR de Littérature française et comparée).

UE 2 – DIDACTIQUE DU FRANÇAIS

Didactique du français

M1FA70LF

Ce cours de didactique comprend **deux volets (obligatoires)** :

Didactique du français 1

Le cours reprend partiellement certaines thématiques du cours de didactique de licence.

Le semestre 1 vise à préparer au stage : il est centré sur l'élaboration d'un cours et d'une séquence de cours (ou unité didactique).

Bibliographie :

BESSE H., *Méthodes et pratiques des manuels de langues*, Paris, Didier-Crédif, 1985.

COURTILLON J., *Élaborer un cours de FLE*, Paris, Hachette, 2002.

DUFEU B., *Les Approches non conventionnelles des langues étrangères*, Paris, Hachette FLE, 1996.

GAONAC'H D., *Théorie d'apprentissage et acquisition d'une langue étrangère*, Paris, LAL, 1991.

GERMAIN C., *Évolution de l'enseignement des langues - 5000 ans d'histoire*, Paris, CLÉ International, 1993.

Evaluation :

Une épreuve écrite de 2 h en fin de semestre

Enseignant responsable : Mme Christiane MARQUE-PUCHEU

Didactique du français 2

Le contenu de ce cours ressortit à l'une des majeures préoccupations des sciences humaines (comment fonctionnent les langues naturelles ?) et de l'homme moderne (comment s'approprier une langue ?). La dichotomie faits de langue / faits d'apprentissage procure aux sciences du langage une plus grande fécondité épistémologique. Les concepts de néoténie, de vouloir-dire, de subjectivité, de désarroi linguistique et de silence des langues accentuent la nécessité de penser ensemble analyse linguistique, cognition et processus d'appropriation.

Quiconque s'approprie une autre langue procède inmanquablement à des comparaisons. Ces dernières alimentent le modèle interprétatif d'une discipline à laquelle nous réservons le nom (provisoire) de linguistique-didactique. Ses enjeux phénoménologiques oscillent entre la dicibilité d'une langue et le dit terminal du sujet parlant.

Bibliographie

BAJRIC S., *Linguistique, cognition et didactique : principes et exercices de linguistique-didactique*, Paris, PUPS, 2010 (2009).

BENVENISTE E., *Problèmes de linguistique générale 1*, Paris, Gallimard, 1966 (et autres éditions) (parties concernées : II La communication ; III Structures et analyses ; V L'homme dans la langue ; VI Lexique et culture).

BESSE H et PORQUIER R., *Grammaires et didactique des langues*, Paris, Hatier-Crédif, 1984 (chapitres concernés : 1, 4, 6, 8, 9, 11).

GALISSON R. et COSTE D., *Dictionnaire de didactique des langues*, Paris, Hachette, 1976.

GANASCIA J.-G., *Les Sciences cognitives*, Paris, Flammarion, 1996.
LEEMAN D., *Les Fautes de français existent-elles ?*, Paris, Seuil, 1994.
MARTIN R., *Comprendre la linguistique*, Paris, PUF, 2002.
YAGUELLO M., *Catalogue des idées reçues sur la langue*, Paris, Point Virgule, 1988 (et autres éditions).
WHORF B.L., *Language, Thought and Reality*, Cambridge, Mass, 1956.

Evaluation :

Examen écrit en fin de semestre. La note finale sanctionnant M1FA70LF et M2FA70LF correspondra à la moyenne de la note de Didactique du français 1 et de la note de Didactique du français 2

Enseignant responsable : M. Samir BAJRIĆ (MCF HDR)

UE 3 – LINGUISTIQUE

Cette unité comprend deux éléments obligatoires :

E.C.1 Linguistique française

Etude d'une question de morphosyntaxe ET d'une question de phonologie (les deux sont obligatoires) :

a) Question de morphosyntaxe

M1FA75LF

Le syntagme nominal

- 1/ Eléments d'analyse distributionnelle et mise en évidence du noyau nominal et des constituants déterminants
- 2/ Les paramètres descriptifs du nom : genre, nombre, personne, extensité
- 3/ Analyse sémantico-syntaxique de la détermination : extension et extensité
- 4/ Les régulateurs d'extension
- 5/ Les régulateurs d'extensité
- 6/ Les régulateurs mixtes

Bibliographie :

GUILLAUME G., *Le Problème de l'article et sa solution dans la langue française*, Paris, Nizet, 1919.
MARTIN R., *Pour une logique du sens*, Paris, PUF, 1983.
MOIGNET G., *Systématique de la langue française*, Paris, Klincksieck, 1981.
SOUTET O., *La Syntaxe du français*, Paris, PUF/Que-sais-je ?, 1989.
WILMET M., *Grammaire critique du français*, Paris, Duculot/Hachette, 1997.

Professeur responsable : M. Olivier SOUTET

b) Question de phonologie

M1FA76LF

Cet enseignement a pour objectif de transmettre aux étudiants les bases de la phonologie fonctionnelle, en l'appliquant essentiellement au français mais aussi à plusieurs grandes langues (espagnol, anglais, allemand, italien, portugais). On s'attardera également aux nombreuses divergences existant entre les différentes variétés de français dans leur inventaire phonématique. Dans l'optique F.L.E., les étudiants seront sensibilisés au problème du « filtre phonologique » propre à chaque langue. Au programme : une révision de la terminologie articulaire ; les concepts de phonème, archiphonème, paires minimales, commutation, traits distinctifs, variante combinatoire, opposition, neutralisation, distribution lacunaire, corrélation ; le statut phonologique du schwa et des affriquées en français (standard et variétés diastratiques et diatopiques) ; le statut phonologique de la nasale palatale et de la nasale vélaire en français ; les oppositions « fragilisées » du système (les deux /A/, les deux /O/, les trois /E/, les deux nasales antérieures) ; phonologie et liaisons ; phonologie et prosodèmes ; métaphonie ; phonologie et diachronie (le concept de la case vide ; les déplacements en chaîne ; bref historique de l'évolution de la phonologie du français).

Evaluation :

Devoir écrit d'1 h en fin de semestre.

Professeur responsable : M. André THIBAUT

E.C.2 Linguistique contrastive : diversité des langues du monde

M1FA71LF

L'objectif de ce séminaire est une sensibilisation aux problèmes que pose le rapprochement de deux systèmes linguistiques, proches ou éloignés, dans des situations telles que l'enseignement-apprentissage d'une langue étrangère ou l'activité de traduction. Nous proposons donc une réflexion sur des thématiques qui posent problème dans l'enseignement du français langue étrangère, à travers la comparaison de différentes langues.

Mise à jour le 6 septembre 2011.-Document non contractuel

Les faits de langue seront d'abord présentés de façon théorique, puis leurs diverses réalisations seront observées dans un échantillonnage de langues du monde, le but étant de dégager les points de convergence et de divergence entre le système linguistique du français et celui de telle ou telle langue et par là même d'anticiper les difficultés d'apprentissage du français en fonction la langue maternelle des locuteurs.

Professeur responsable : Mme Marie-Pierre GÜNDÜZ

UE 4 – INITIATION AU FRANÇAIS DE SPECIALITE

Initiation au français de spécialité / Séminaire de la CCIP

M1FA14LF

Cette unité d'enseignement se définira comme une initiation au français de spécialité. Elle visera à sensibiliser aux discours qui circulent dans différentes spécialités (tourisme, affaires, juridique, scientifique, médical...) et à analyser les manuels qui existent dans ces domaines.

Un domaine de spécialité, le français des affaires (FDA), sera ensuite approfondi sous l'angle de la typologie des communications professionnelles et de l'analyse de discours socio-économiques. Un éclairage sur l'organisation et le fonctionnement de l'entreprise sera aussi donné.

Cet approfondissement aura pour objectif de former à la conception d'activités langagières en FDA. Une sensibilisation à l'utilisation du *Cadre européen commun de référence pour les langues* interviendra de façon transversale. L'évaluation des compétences langagières sera également traitée.

Bibliographie :

CHALLES O., *Enseigner le français de spécialité*, Paris, Economica, 2002.

CONSEIL DE L'EUROPE, *Cadre européen commun de référence pour les langues. Apprendre, enseigner, évaluer*, Paris, Didier, 2001.

LERAT P., *Les Langues spécialisées*, Paris, PUF, 1995.

Le Français dans le Monde, la revue des professeurs de français, Cle international.

Points Communs, la revue du français à visée professionnelle, CCIP.

Evaluation :

Une épreuve écrite de 3 heures en fin de semestre.

**Enseignant responsable : Mme Alexandra CRENDAL,
Chambre de commerce et d'industrie de Paris**

UE 5 – LANGUE VIVANTE

Cet enseignement de langue vivante ne relève pas de la responsabilité de l'U.F.R. de langue française, mais de celle de l'U.F.R. de la langue choisie. L'inscription se fait en fonction de la langue choisie auprès de l'UFR concernée.

PREMIERE ANNEE SEMESTRE 2

UE 1 – LE FRANÇAIS ENTRE CULTURE ET MODERNITE

Cette unité comprend deux éléments obligatoires :

E.C.1 Initiation au traitement informatique du français

M2FA71LF

Cet enseignement est placé sous la responsabilité de l'Institut des Sciences Humaines Appliquées (ISHA). Inscriptions auprès de Mme Joigny, centre Malesherbes, 108 bd Malesherbes 75017 Paris, salle A 316 (3e étage).

Il s'agit d'offrir une aide à tous les étudiants confrontés à la production d'un document écrit long, de type mémoire de recherche, pour laquelle l'utilisation de l'outil informatique s'avère un auxiliaire efficace. Nous proposons une information ciblée dans deux directions :

- d'une part, connaissance et maniement des facultés offertes par un traitement de texte : en particulier, normes typographiques, gestion des styles, mise en page, confection d'un tableau, d'un index, élaboration d'un document long ;
- d'autre part, présentation et confection d'une bibliographie grâce au maniement de différentes ressources telles que les manuels, les bibliothèques et la recherche informatisée (familiarisation avec quelques sites utiles, dont certains présents sur l'Internet).

E.C.2 Littérature et idées

Choisir un séminaire parmi tous les séminaires de Master 1 proposés par l'UFR de Littérature française et comparée (voir l'affichage à l'UFR de Littérature française et comparée).

UE 2 – DIDACTIQUE DU FRANÇAIS

Didactique du français

M2FA70LF

Ce cours de didactique comprend **deux volets (obligatoires)** :

Didactique du français 1

Le cours reprend partiellement certaines thématiques du cours de didactique de licence.

Au semestre 2, un inventaire des méthodologies est proposé. Le principe sous-jacent est un va-et-vient entre une théorie donnée et une méthodologie, elle-même mise en œuvre dans une méthode (un manuel) pratique. Un historique détaillé des méthodologies fait apparaître comment la didactique (du français, langue étrangère) se situe par rapport aux autres disciplines connexes, notamment : par rapport aux sciences du langage, avec les retombées du structuralisme ou du courant fonctionnaliste, voire à la philosophie du langage, avec le point de vue d'Austin sur les actes de langage et, à sa suite, celui de Searle ; par rapport à l'ethnométhodologie, avec la notion de micro-culturel chez Garkinfel ou Goffman, qui permet en particulier d'établir la filiation des méthodologies à dominante culturelle (interculturelle et co-actionnelle). Des exercices viennent illustrer telle ou telle méthodologie.

Bibliographie :

Voir le descriptif du cours au premier semestre (M1FA70LF)

Evaluation :

La note finale sanctionnant M1FA70LF et M2FA70LF correspondra à la moyenne de la note de Didactique du français 1 et de la note de Didactique du français 2.

Enseignant responsable : Mme Christiane MARQUE-PUCHEU

Didactique du français 2

Voir le descriptif du cours au premier semestre.

Enseignant responsable : M. Samir BAJRIĆ (MCF HDR)

UE 3 – LINGUISTIQUE

Cette unité comprend **deux éléments obligatoires** :

E.C.1 Linguistique française

*Etude d'une question de linguistique énonciative **ET** d'une question de phonologie (les deux sont obligatoires) :*

a) Question de linguistique énonciative

M2FA75LF

Bibliographie :

CHARAUDEAU P., MAINGUENEAU D., *Dictionnaire d'analyse du discours*, Seuil, 2002.

DUCROT O., *Dire et ne pas dire*, Hermann, 1991.

KERBRAT-ORECCHIONI C., *Les actes de langage dans le discours*, Nathan, 2001.

MAINGUENEAU Dominique, *Les termes de l'analyse du discours*, Seuil, 1996.

MAINGUENEAU Dominique, *Eléments de linguistique pour le texte littéraire*, Dunod, 1993.

Evaluation :

Devoir écrit en fin de semestre d'1h

Enseignant responsable : M. Kirill ILINSKI

Voir descriptif de l'UE au premier semestre

Professeur responsable : M. André THIBAULT

E.C.2 Linguistique comparée

Cours de langue : méthodes et supports

M2FA72LF

En cherchant à compléter la formation théorique des étudiants par une approche concrète de la classe de langue, ces séances de Travaux Dirigés seront une introduction aux différents savoir-faire attendus d'un enseignant en FLE et aux pratiques de classe que ceux-ci sont appelés à mettre en œuvre. Par le biais d'études de cas et d'exercices de mises en situation, les étudiants seront confrontés aux différentes tâches qui relèvent des compétences d'un enseignant en FLE, notamment :

- Le choix des supports d'enseignement (méthodes éditées, documents authentiques « didactisés », supports numériques, etc.) en intégrant des paramètres tels que le contexte d'apprentissage, les objectifs de la formation, les demandes de l'institution, ou les options personnelles de l'enseignant.
- L'orientation des étudiants en début de formation vers l'un des six niveaux définis par le Cadre Européen Commun de Référence, recherche souvent délicate d'un compromis entre les aptitudes de l'étudiant à écrire et à parler, à comprendre et à s'exprimer.
- L'enseignement lui-même, cette mise en scène didactique où l'enseignant doit tour à tour stimuler la créativité de la classe par des activités adaptées et proposer des exercices pour fixer les constructions d'un code à respecter, mettre en place le climat de confiance qui donne à chacun un espace d'expression et interrompre le discours pour signaler les erreurs à corriger. Laborieuse recherche d'un équilibre parfois difficile à trouver...
- Le travail de correction des productions orales et écrites des étudiants. Nous verrons que les Technologies de l'Information et de la Communication pour l'Education permettent aujourd'hui d'interagir avec les étudiants afin de les guider dans une démarche d'autocorrection.
- Les tâches d'évaluation que nous aborderons du point de vue de la conception des sujets composant les épreuves des principales certifications : DALF, DELF, diplômes délivrés par les universités, les alliances françaises, etc.

Au début du semestre, les étudiants seront initiés au travail collaboratif en ligne afin de pouvoir travailler en binômes avec des étudiants étrangers dont ils analyseront les besoins avant de leur proposer les outils didactiques adaptés.

Evaluation :

Epreuve écrite à la fin du semestre.

Enseignant responsable : M. Dominique MASSON

UE 4 – STAGE

Stage et rapport de stage

M2FA14LF

Des informations sur le stage et le rapport de stage sont disponibles sous forme de fichier pdf sur : http://www.paris4.sorbonne.fr/fr/article.php3?id_article=2714

- Petit guide du stage et du rapport de stage
- Descriptif du stage et du rapport de stage

Contacts : christiane.marque-pucheu@paris-sorbonne.fr
Samir.bajric@paris-sorbonne.fr

Enseignants responsables : Mme Christiane MARQUE-PUCHEU et M. Samir BAJRIC

**MASTER PROFESSIONNEL SPECIALITE « LANGUE FRANÇAISE APPLIQUEE »
DEUXIEME ANNEE**

OPTION 1 :FRANÇAIS LANGUE ETRANGERE ET AIRES CULTURELLES

S3	Intitulé de l'UE	Heures	Crédits
UE1	<p>ANTHROPOLOGIE CULTURELLE Cette unité comprend deux éléments :</p> <p>- EC1 : Littérature comparée (4 ECTS) (2h hebdomadaires), à choisir selon l'aire culturelle retenue :</p> <ul style="list-style-type: none"> * Anglophone <i>code précisé à la rentrée</i> * Arabophone <i>code précisé à la rentrée</i> *Germanophone <i>M3AC1LC</i> *Hispanophone <i>M1ES612X</i> *Polonophone <i>M3AC1LC</i> *Russophone <i>M3AC1LC</i> <p>- EC2 : Civilisation (en fonction de l'aire culturelle retenue) (4 ECTS) (2h hebdomadaires) :</p> <ul style="list-style-type: none"> * Anglophone <i>code précisé à la rentrée</i> * Arabophone <i>L5I0144</i> *Germanophone <i>M3EGNSA</i> *Hispanophone <i>M3ES182X</i> *Polonophone <i>M3SLNSA</i> *Russophone <i>L5RU03CI</i> 	52	8
UE2	<p>DIDACTIQUE DU FRANÇAIS Cette unité comprend deux éléments :</p> <p>- Séminaire de didactique (2h hebdomadaires) <i>M3AC1DF</i></p> <p>- Cours de langue : méthodes et supports (1h hebdomadaire) <i>M3AC10LF</i></p>	39	8
UE3	<p>LINGUISTIQUE Cette unité comprend deux éléments :</p> <p>- EC1 : Linguistique française (4 ECTS) (2h hebdomadaires) <i>M3AC1LF</i></p> <p>- EC2 : Linguistique contrastive (en fonction de l'aire culturelle retenue) (4 ECTS) (2h hebdomadaires) : <i>M3AC2LT</i></p> <ul style="list-style-type: none"> *Français/Allemand *Français/Anglais *Français/Arabe *Français/Espagnol *Français/Polonais *Français/Russe 	52	8
UE4	<p>LANGUE VIVANTE ET INFORMATIQUE Cette unité comprend deux éléments :</p> <p>- EC1 : Langue vivante (3ECTS) (2h hebdomadaires)</p> <p>- EC2 : Informatique (3 ECTS) (2h hebdomadaires) <i>M3AC1IN</i></p>	52	6
Total :		195h	30 ECTS

S4	Intitulé de l'UE	Heures	Crédits
UE1	STAGE ET RAPPORT DE STAGE <i>M4AC1ST</i>		30
Total :			30 ECTS

UE 1 – ANTHROPOLOGIE CULTURELLE

Cette unité comprend **deux éléments** (obligatoires), l'un de littérature comparée, l'autre de civilisation :

E.C.1 Séminaires de littérature comparée

Un séminaire au choix, en fonction de l'aire culturelle retenue :

Séminaire destiné aux étudiants de la filière anglophone

Penser les différences sexuelles :

Hélène Cixous, Jacques Derrida, Avital Ronell, Judith Butler

M3AN405S

En matière de pensée des différences sexuelles, une frontière invisible s'esquisse *de facto* entre la France des années 70 et l'Amérique des années 90, qui ravive d'ailleurs une ancienne ligne de fracture entre deux traditions critiques, opposant les écoles française et anglo-saxonne de la pensée « féministe », l'une poétique, ou littéraire, et l'autre politique, ou thématique. C'est de cette (dis)connection transatlantique que traitera ce séminaire, en se donnant pour support les textes suivants :

BUTLER Judith, *Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity*, New York et Londres, Routledge, 1990.

CIXOUS Hélène, *Le Rire de la Méduse et autres ironies*, 1975, rééd. Paris, Galilée, 2010.

DERRIDA Jacques, *Ulysse Gramophone*, Paris, Galilée, 1987.

RONELL Avital, *The Telephone Book: Technology, Schizophrenia, Electric Speech*, Lincoln, University of Nebraska Press, 1989.

KOSOFSKY SEDGWICK Eve, *Epistemology of the Closet*, Berkeley, University of California Press, 1990

Professeur responsable: M. Frédéric REGARD

Séminaire destiné aux étudiants de la filière arabophone

Le nom de l'enseignant et le programme concerné seront communiqués ultérieurement.

Séminaire destiné aux étudiants des filières germanophone, polonophone et russophone

Littérature comparée des mondes francophone, germanophone, polonophone et russophone : *Poètes en temps de guerre*

M3AC1LC

Nombreux sont les poètes que de grandes crises historiques ont conduits à devenir les témoins de leur temps ou les porte-parole d'une cause, d'un groupe, voire d'une nation.

De telles périodes troublées semblent exiger de la poésie un surcroît de sens : ne pouvant plus se contenter de « l'agréable » ni prétendre sans arrière-pensées faire œuvre « utile » alors que les événements appellent de toute évidence des réponses concrètes, les poètes ont à faire entendre une voix différente, que ce soit pour prendre part à la lutte à leur manière, pour perpétuer la mémoire de l'événement, ou pour rendre justice aux victimes.

La guerre est l'une de ces situations de crise où la poésie se trouve mise en question de façon radicale. Au vingtième siècle, les deux Guerres mondiales ont représenté pour les poètes un défi particulier. Le séminaire se proposera d'étudier à partir d'exemples précis la manière dont des poètes de différents pays européens, qu'ils aient été simplement témoins ou qu'ils aient combattu les armes à la main, ont répercuté la tragédie collective de la guerre. On se demandera en particulier en quoi la poésie reflète ou permet de comprendre la différence entre la Première et la Deuxième Guerre mondiales, entre l'horreur des tranchées de 1914-1918 et le scandale des camps de concentration, en passant par les différentes situations de clandestinité ou de résistance, et sans oublier de mettre en question la compromission de certains poètes au service des idéologies. Ce séminaire sera ainsi l'occasion d'une réflexion comparatiste sur la « fonction » ou la « vocation » du poète face à l'épreuve de l'Histoire.

Orientation bibliographique :

domaine francophone : Apollinaire, Char, Emmanuel, Jouve, Aragon, Eluard, Follain

domaine germanique: Trakl, Rilke, Sachs, Ausländer, Celan

domaine polonais : Gajcy, Trzebiński, Baczyński, Gałczyński, Różewicz, Broniewski, Miłosz.

domaine russe : Pouchkine, Lermontov; Blok, Tsvetaeva, Mandelstam, Akhmatova

Pistes de lecture dans d'autres domaines littéraires européens :
domaine italien : Ungaretti , Levi
domaine anglophone : Owen, Sassoon, Yeats, Gascoyne, Auden

Evaluation :
écrit à la fin du semestre.

Professeurs responsables : Mme Dominique MILLET-GERARD et M. Jean-Yves MASSON

Séminaire destiné aux étudiants de la filière hispanophone

Littérature comparée des mondes francophone et hispanophone. Période contemporaine
Représentation et écriture de la femme, XIX^e-XXI^e siècle M1ES612X

Ce cours propose une analyse comparée de la représentation de la femme et de l'écriture féminine dans les grands courants de la littérature contemporaine, en France et en Espagne, entre le milieu du XIX^e siècle et le début du XXI^e siècle. L'analyse de textes majeurs appartenant à tous les genres littéraires - roman, théâtre, poésie -, s'appuiera sur le décryptage du contexte historique, artistique et culturel, et permettra d'envisager le rôle des femmes créatrices au sein des grands mouvements esthétiques qui ont marqué l'histoire de la littérature contemporaine : le Réalisme, le Symbolisme et les Avant-gardes esthétiques et politiques (pour la poésie et le théâtre), l'Existentialisme et, côté espagnol, le roman existentiel et humaniste, le Réalisme social, le Nouveau roman et le roman expérimental, l'autofiction.

Les textes choisis (de George Sand et Emilia Pardo Bazán à Marie Darrieussecq et Lucía Etxebarria, en passant par Concha Méndez, María Teresa León, Rosa Chacel, Esther Tusquets, Carmen Laforet, Carmen Martín Gaité, Ana María Matute, Josefina Aldecoa, Simone de Beauvoir, Marguerite Duras, Françoise Sagan, Annie Ernaux, Hélène Cixous et Julia Kristeva), seront distribués en cours sous forme de brochure.

Bibliographie :

CANAVAGGIO J. (dir.), *Histoire de la littérature espagnole*, t. 2 (XVIII^e-XIX^e-XX^e siècle), Paris, Fayard, 1994.
BARRERO LOPEZ O., *Historia de la literatura española contemporánea*, Madrid, Istmo, 1992.
Espagne : une nouvelle littérature 1975-1995, *Le Magazine Littéraire*, Paris, mars 1995, n°330.
ETIENVRE F. (dir.), *Regards sur les Espagnoles créatrices*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2006.
CLAUDON F. et HADDAD-WOTLING K., *Précis de littérature comparée*, Paris, Nathan Université/128, 1992.
ORY P., *L'Histoire culturelle*, Paris, PUF/ Que sais-je ? 2004.

Evaluation :

Deux contrôles écrits seront organisés, en temps limité, dans le courant du semestre (un commentaire comparé - 60%- et une question de cours -40%-).

Enseignant responsable : Mme Isabelle CABROL

E.C. 2 Civilisation

Aire culturelle anglophone

France et Etats-Unis : regards croisés, fascination réticente, exceptionnalisme M3AN404S

En partant de l'oeuvre d'Alexis de Tocqueville, on cherchera à cerner les spécificités de la culture américaine comparée à la française et à la britannique.

Parmi les thèmes abordés: république et démocratie, rôle de la religion, définition de la citoyenneté. L'objet Amérique n'est ici que le moyen de mieux saisir l'objet France.

Enseignant responsable : M. Olivier FRAYSSE

Aire culturelle arabophone

Cours : La formation du monde arabe contemporain : Entre Empire ottoman et empires européens, le monde arabe de l'expédition d'Egypte à la Première Guerre mondiale (1798-1914). L5HI0144

Le premier CM aura lieu dès la semaine de la rentrée (à partir de lundi 26 septembre), les premiers TD la semaine suivante (voir horaires et salles à l'UFR d'histoire, en Sorbonne, escalier E, 2^e étage). Ce cours est mutualisé avec la 3^e année de licence d'histoire ; il faut donc prendre une inscription pédagogique à l'UFR d'histoire.

Cet enseignement consiste, chaque semaine, en un cours magistral d'une heure et une séance de travaux dirigés de deux heures, soient trois heures hebdomadaires

Validation et évaluation :

L'assiduité à la totalité des enseignements dispensés (CM et séance de TD) est obligatoire, dès la rentrée universitaire. L'inscription dans un groupe de TD se fait au premier cours magistral qui aura lieu dans la semaine du 28 septembre 2009. Les étudiants sont évalués dans le cadre du contrôle continu uniquement, avec dispense d'examen de fin de semestre. La nature des exercices sera précisée au début de l'année universitaire.

Enseignant responsable : Mme Anne-Laure Dupont

Aire culturelle germanophone

Séminaire de civilisation allemande

M3EGNSA

Le nom de l'enseignant et le programme concerné seront communiqués ultérieurement.

Aire culturelle hispanophone

Séminaire de civilisation du monde hispanique

M3ES182X

Attention : ce séminaire commence la 3^e semaine de septembre.

La multiplication des échanges linguistiques et commerciaux entre individus issus de différentes aires culturelles appelle une réflexion sur les objectifs, les moyens et les effets de la communication interculturelle. Quel est l'impact des identités culturelles sur la communication de signes, de biens et de marchandises. Le séminaire de Civilisation du monde hispanique, commun aux Master 2 (1^{er} semestre) en Métiers du commerce international et Français langue appliquée, tentera de s'appuyer sur les expériences professionnelles concrètes des uns et des autres pour envisager les problèmes spécifiques liés au monde hispanophone. Dans la mesure où le monde hispanique recouvre des régions réparties des deux cotés de l'Atlantique, ce séminaire abordera aussi la problématique concernant les échanges à travers une seule langue entre des territoires nationaux distincts.

Bibliographie :

ABDALLAH-PRETCEILLE M., *Education et communication interculturelle*, Paris, PUF, 2001.
ANDERSON B., *L'Imaginaire national*, Paris, La Découverte, 2006.
DEMORGEON J., *Complexité des cultures et de l'interculturel*, Paris, Anthropos, 2010.
D'IRIBARNE P., *Culture et mondialisation : gérer par-delà les frontières*, Paris, Seuil, 2002.
THIESSE A.-M., *La Création des identités nationales*, Paris, Seuil, 2001.

Evaluation :

Présence obligatoire : travail écrit et/ou présentation orale.

Professeur responsable : M. Miguel RODRIGUEZ

Cours de civilisation française : Les passions françaises

M3XXXX

Cet enseignement est destiné spécifiquement aux étudiants de l'aire linguistique hispanophone souhaitant obtenir le double diplôme de Paris-Sorbonne et de Madrid-Complutense.

Bibliographie fournie à la rentrée universitaire

Professeur responsable : M. Olivier SOUTET

Aire culturelle polonophone

Séminaire de civilisation : Identités de l'Europe centrale

M3SLNSA

Le séminaire situera la notion de l'Europe centrale dans la courte durée du passé communiste, et dans la longue durée du destin historique, géopolitique et culturel. Les considérations historiques seront croisées avec les idées-force de la pensée politique et les grands symboles culturels. Quelques œuvres littéraires de référence permettront une approche plus concrète des modèles de comportement et de l'image culturelle de la réalité (*Weltanschauung*).

Les identités des peuples de l'Europe Centrale seront étudiées plus particulièrement à travers le mythe héroïque sous ses modalités diverses : celles des chefs d'Etat, des guerriers, des poètes nationaux, des héros romantiques littéraires, des grands hommes, des bouffons, des héros socialistes, des dissidents... L'étude s'appuie sur une méthode anthropologique d'investigation, situant les représentations idéales de l'homme et du peuple à la fois dans un contexte historique et dans une typologie de l'imaginaire. Une réflexion sur le lien entre les représentations culturelles et les rouages de la politique clôt le programme.

Bibliographie :

KŁOCZOWSKI J., SAMSONOWICZ H., WANDYCZ P., *Histoire de l'Europe du Centre-Est*, Paris, PUF, 2004.
CENTLIVRES P., FABRE D., ZONABEDIAN F. (réd.), *La Fabrique des héros*, Paris, Éditions MSH, 1998.
COQUIN FR.-X., MASLOWSKI M. (réd.) *Le Verbe et l'Histoire. Mickiewicz, la France et l'Europe*, Paris, Éditions MSH, 2001.
DELAPERRIERE M., LORY B., MARES A. (réd.), *Europe médiane. Aux sources des identités nationales*, Paris, Institut d'études slaves, 2005.
DELSOL Ch., MASLOWSKI M., NOWICKI J. (réd.), *Dissidences*, Paris, PUF, 2005.
DELSOL Ch., MASLOWSKI M., NOWICKI J. (réd.), *Mythes et symboles politiques en Europe Centrale*, Paris, PUF, 2002.
FOUCHER M., *Fragments d'Europe*, Paris, Fayard (différentes éditions).
MASLOWSKI M. (réd.), *Identité(s) de l'Europe Centrale*, Paris, Institut d'études slaves, 1995.
SELLIER A. et J., *Atlas des peuples d'Europe Centrale*, Paris, La Découverte (différentes éditions).

Evaluation

Epreuve écrite de trois heures à la fin du semestre

Professeur responsable : M. Michel MASLOWSKI

Aire culturelle russophone

Séminaire de civilisation : Comprendre la Russie d'aujourd'hui : pour une anthropologie du système soviétique L5RU03CI

Le séminaire se passe en français et la connaissance du russe n'est pas indispensable.

L'objectif est de revisiter les clichés usuels sur la Russie, de mettre l'expérience soviétique en perspective avec la longue durée russe et de comprendre à la fois les mutations et les rémanences dans la Russie post-soviétique.

Bibliographie :

AFANASSIEV Y. et FERRO M., (dir.), *50 idées qui ébranlent le monde*, Paris-Moscou, Payot, 1989.
FAVAREL-GARRIGUES G. et ROUSSELET K. (dir.), *La Russie contemporaine*, Paris, Fayard, 2010.
FERRO M. et MANDRILLON M.-H. (dir.), *Russie, peuples et civilisations*, Paris, La Découverte-poche, 2005.

Evaluation :

Epreuve écrite de 2 heures

Professeur responsable : Mme Myriam DESERT

UE 2 – DIDACTIQUE DU FRANÇAIS

Cette unité comprend deux éléments (obligatoires) :

Séminaire de didactique

M3AC1DF

Dans la vie actuelle, l'homme est confronté, plus que jamais, au choix entre l'un et le multiple, l'unité et la pluralité. Pour certains, *multitude* et *pluralité* sont des mots de liberté, *unité* et *unicité* des mots de domination. L'univers babélique, vers lequel nous emmène la glossophilie (l'amour des langues), procure au locuteur deux dispositions nouvelles : un certain savoir grammatical, si important pour ce qu'il est convenu d'appeler en français la « culture générale », et un épanouissement personnel, contenu dans la découverte d'un nouveau *moi*, qui investit, petit à petit, notre psychologie.

Poursuivant dans la voie ouverte par les enseignements dispensés en Mention et Master 1 de Langue Française Appliquée, ce séminaire est conçu comme une spécialisation visant à confronter l'analyse et l'apprentissage de la langue française à l'ensemble des enjeux sociolinguistiques qui hantent la « grande communication » et les préoccupations de l'homme du 21^{ème} siècle : « grandes » et « petites » langues, mondialisation, construction européenne, diversité des langues-cultures, etc. Il s'agit donc d'élargir les faits d'apprentissage du français à d'autres aires culturelles et à l'impact que celles-ci exercent dans le monde d'aujourd'hui.

Bibliographie :

BENVENISTE E., *Problèmes de linguistique générale*, Tome 1, Paris, Gallimard, 1991 [1966].
CORMON F., *L'Enseignement des langues : théorie et exercices pratiques*, Lyon, Chronique sociale, 1992.

- DORTIER J.-F., *L'Homme, cet étrange animal...*, Aux origines du langage, de la culture et de la pensée, Auxerre, Sciences humaines, 2004.
- HAGEGE C., *Le Souffle de la langue*, Paris, Odile Jacob, 1992.
- MARTINET A., *Éléments de linguistique générale*, Paris, A. Colin, 1974 [1960].
- VARGAS C. (dir.), *Langue et études de la langue : approches linguistiques et didactiques*, PU de l'université de Provence, 2004.
- WEINRICH H., « Les langues, les différences », dans *Le français dans le monde*, octobre 1989, n° 228, p. 49-56.
- WHORF B.-L., *Language, Thought and Reality*, Cambridge, (Mass), 1956.
- YAGUELLO M., *Catalogue des idées reçues sur la langue*, Paris, Seuil, 1988.

Evaluation :

Écrit en fin de semestre

Professeur responsable : M. Samir BAJRIC (MCF HDR)

Cours de langue : méthodes et supports	<i>M3AC10LF</i>
---	-----------------

En complément du travail réalisé autour des pratiques de classe en Master 1, pratiques qui pourront éventuellement faire l'objet de nouveaux développements, les Travaux Dirigés de ce semestre chercheront à fournir aux étudiants les outils techniques et les repères méthodologiques qui leur permettront :

- . de fabriquer des supports d'enseignement et des exercices à partir de documents « authentiques » (émissions de radio et de télévision, pages web, extraits de conférence, chansons, articles de presse, etc.). En effet, si aux premiers niveaux de l'apprentissage les méthodes publiées par les maisons d'édition fournissent l'essentiel des documents exploitables en garantissant le respect d'une progression méthodique, les documents authentiques deviennent indispensables à mesure que l'étudiant progresse dans sa connaissance de la langue et qu'il gagne en autonomie. Partiellement affranchi des contraintes de l'apprentissage « méthodique », il éprouve dès lors un réel plaisir à se laisser guider dans la compréhension d'un article de presse, d'une publicité, d'une chanson, ou d'un texte aussi imprévisible qu'une poésie... Nous verrons également que le recours à l'Internet et à la banque de phrases qu'il met à notre disposition permet de renouveler le corpus au sein duquel la grammaire va chercher ses exemples et ses exercices.

- . de créer et/ou de maîtriser des outils qui, en utilisant les moyens offerts par les nouvelles technologies, permettent de faire des fautes et du temps de leur correction, une occasion et un moment d'apprentissage à part entière grâce à des explications et à des exercices ciblés sur les difficultés de l'étudiant au moment où celui-ci les rencontre.

De manière plus générale, ces séances chercheront à répondre à toutes les questions que les étudiants pourront se poser avant de partir en stage.

Au début du semestre, les étudiants seront initiés au travail collaboratif en ligne afin de pouvoir travailler en binômes avec des étudiants étrangers dont ils analyseront les besoins avant de fabriquer à leur intention le matériel didactique adapté.

Evaluation :

Epreuve écrite à la fin du semestre.

Enseignant responsable : M. Dominique MASSON

UE 3 – LINGUISTIQUE

Cette unité comprend deux éléments (obligatoires) :

E.C.1 Linguistique française	<i>M3AC1LF</i>
-------------------------------------	----------------

Dire et ne pas dire le vrai

Bibliographie fournie au début du cours.

Professeur responsable : M. Olivier SOUTET

E.C.2 Linguistique contrastive	<i>M3AC2LT</i>
---------------------------------------	----------------

Un séminaire au choix dans la liste ci-dessous, en fonction de l'aire culturelle (ou sous-option) retenue :

Aire culturelle anglophone

Séminaire : Linguistique contrastive anglais – français

M3AN403S

Le cours s'attachera à comparer le fonctionnement du français et de l'anglais dans les domaines suivants :
-grammaire (syntagme nominal, syntagme verbal, phrase simple et phrase complexe)
-lexicologie
-phonétique et phonologie.
L'étudiant sera amené à développer une réflexion sur la mise en forme du sens dans les deux langues.

Bibliographie (ouvrages à consulter)

CHUQUET H. et PAILLARD M., *Approche linguistique des problèmes de traduction*, Paris, Ophrys, 1987.
GUILLEMIN-FLESCHER, J. (dir.), *Linguistique contrastive et traduction*, tome 1, Paris, Ophrys, 1992.
Linguistique contrastive et traduction, tome 3, Paris, Ophrys, 1994.
GUILLEMIN-FLESCHER, J., *Syntaxe comparée du français et de l'anglais*, Paris, Ophrys, 1981.
MILLER P. et ZRIBI-HERTZ (dirs.), *Essais sur la grammaire comparée du français et de l'anglais*, Saint-Denis, Presses Universitaires de Vincennes, 2003.
PAILLARD M., *Lexicologie contrastive anglais – français*, Paris, Ophrys, 2000.
VINAY J.P. et DARBELNET (dirs), *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris, Didier, 1958.

Evaluation :

-un devoir sur table en cours (2 heures)
-session de septembre : un devoir en 2 heures

Enseignant responsable : Mme Elise MIGNOT

Aire culturelle arabophone

Grammaire contrastive du français et de l'arabe :

Ce séminaire traitera des questions suivantes :

- 1/ Langues sémitiques et langues indo-européennes : définition, convergences et divergences.
- 2/ La structure de la phrase en arabe : phrase nominale et phrase verbale, ordre des mots (lien ordre libre et Cas Morphologiques, ordre non-libre et Cas Abstraits), phrase active et phrase passive, la phrase conditionnelle, les phrases interrogatives et exclamatives...
- 3/ Forme et sens : lien entre Cas Morphologiques, positions et interprétations sémantiques.
- 4/ La morphologie verbale : temps, aspect, dérivation et déverbaux.

Bibliographie :

AYOUB G., *Structure de la phrase verbale en arabe standard*, in *Analyses Théories 2*, Université de Paris VIII, 1981.
CULIOLI A., *Sur quelques contradictions en linguistique*, in *Communication*, 20, 1973, p. 83-91.
DE SACY S., *Grammaire Arabe*, Tunis, Institut de Carthage, 1831.
FLEISCH H., *Introduction à l'étude des langues sémitiques*, Paris, Adrien-Maisonneuve, 1950.
FLEISCH H., *L'Arabe classique, esquisse d'une structure linguistique*, Beyrouth, dâr al-machriq, 1968.
MEILLET A. et VENDRYES J., *Grammaire comparée des langues classiques*, Paris, Honoré Champion, 1924.
WRIGHT N., *A Grammar of the Arabic Language*, Londres, Williams and Norgate ed., 1862.

Evaluation

Un travail de recherche écrit concernant un sujet précis (50%) et l'exposé de ce travail (50%)

Enseignant responsable : M. Frédéric SHEHADEH

Aire culturelle germanophone

Séminaire de linguistique contrastive du français et de l'allemand

M3EGNSB

Le cours sera, pour moitié, consacré à l'étude contrastive des lexèmes dans les deux langues et, pour moitié, à certains aspects de la syntaxe.

Le volet consacré aux lexèmes s'attachera à l'examen contrastif des parties du discours et des espèces de mots, aux relations entre nature et fonction, au verbe, aux constructions régies par le verbe, au nom, à l'adverbe et à l'adjectif. Une attention particulière sera accordée à la formation des mots, d'une part, et, d'autre part, au fonctionnement des prédicateurs (les éléments qui assurent la synthèse entre thème et rhème), des coordonnants et des subordonnants.

Le volet syntaxique du séminaire montrera l'insuffisance des approches dites "logiques et grammaticales" pour l'analyse de la phrase et du discours. Seront examinées les faits de coordination, de subordination, la relation

prédicative. L'étude contrastive des règles de position sera abordée. Seront enfin évoquées les relations entre proposition et discours.

Bibliographie :

CHARAUDEAU P., *Grammaire du sens et de l'expression*, Paris, Hachette, 1992
MALBLANC A., *Stylistique comparée du français et de l'allemand*, Paris, Didier, 1968.
WEINRICH H., *Textgrammatik der deutschen Sprache*, Mannheim, Dudenverlag, 1993.
WILMET M., *Grammaire critique du français*, Paris, Hachette, 1998.
ZEMB J.-M., *Vergleichende Grammatik. Französisch-Deutsch. Teil 1*, Mannheim, Dudenverlag, 1978.

Evaluation :

L'étudiant choisira entre les deux formules suivantes :

(1) un commentaire contrastif rédigé en langue française de deux séquences de texte, l'une en français, l'autre en allemand ;

(2) une question de cours.

L'épreuve sera écrite et durera 1h30 ou 2h.

Professeur responsable : M. Yvon DESPORTES

Aire culturelle hispanophone

**Séminaire de grammaire contrastive de l'espagnol et du français :
le verbe et le pronom :**

M3ES692X

Bibliographie :

CHEVALIER J.-C., *Verbe et phrase (Les problèmes de la voix en espagnol et en français)*, Paris, Editions Hispaniques, 1978.
DELPORTE M.-F., *Deux verbes espagnols : Haber et Tener. Etude lexic-syntaxique. Perspective historique et comparative*, Paris, Editions Hispaniques, 2004.
MOIGNET G., *Systématique de la langue française*, Paris, Klincksieck, 1981.
WEBER E., *La Syntaxe de l'objet en espagnol : la question de la préposition A*, Limoges, Lambert-Lucas, 2010.
WILMET M., *Grammaire critique du français*, Bruxelles, Duculot, 3^e éd., 2003.

Evaluation :

Les modalités de l'évaluation seront précisées en début de semestre

Professeur responsable : Mme Marie-France DELPORT

Aire culturelle polonophone

**Séminaire de linguistique contrastive français/polonais :
Sémantique et pragmatique de l'énoncé en polonais et en français**

M3PO1321

Ce séminaire est ouvert à tous les étudiants en Master 2 de Paris-Sorbonne intéressés par les problèmes de traduction franco-polonaise.

Tous les jeudis de 9h30h à 11h au premier semestre en salle des Glaciers au Centre Malesherbes

Le séminaire s'appuie sur les recherches originales menées au CELTA (*Centre de Linguistique Théorique et Appliquée* de l'Université Paris-Sorbonne). L'approche contrastive débouche sur une application aux méthodes de l'enseignement et de la traduction entre le polonais et le français. Il est notamment proposé aux étudiants d'analyser et commenter des extraits de traductions publiées (français-polonais et polonais-français).

La mise en forme morpho-syntaxique de l'énoncé polonais en fonction de son contenu sémantique (informatif) et de son statut méta-informatif (donné ou nouveau) est présentée et comparée à celle du français.

La partie sémantique aborde les types de situations (en rapport avec l'aspect verbal), les rôles sémantiques, les ancrages spatio-temporels et leurs moyens d'expressions en polonais et en français.

La pragmatique concerne les *centres d'intérêt* (sujet et objet) des énoncés de base, non divisés en information *nouvelle* et *donnée* et étudie l'emploi en français et polonais de la diathèse verbale (active, passive, impersonnelle) pour choisir un participant de la situation sémantique comme centre d'intérêt global (sujet) ou local (objet) et assurer la cohérence textuelle. L'étude concerne ensuite, dans la perspective de la cohérence textuelle, les centres d'intérêt (topique et focus) des énoncés divisés en *donné* et *nouveau* (énoncé étendus) et leurs moyens d'expression dans les deux langues (ordre des mots, phrases clivées, particules énonciatives, intonation etc.).

Le statut méta-informatif donné ou nouveau de l'énoncé permet de mettre en relation les emplois énonciatifs de l'aspect verbal slave et ceux de l'article en français.

Bibliographie :

- FUCHS C. (éd.), *La Place du sujet en français contemporain*, Louvain La Neuve, Champs linguistiques, Duculot, 1997.
- HUSZCZA R., « Nie ma, żeby nie było – o segmentalnych wykładnikach tematyczno-rematycznej struktury zdania w polszczyźnie », *Poradnik Językowy*, Rok 2000 zeszyt 8, 1-9, wyd. Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa, 2000.
- BANYŚ W., KAROLAK S. (éd.), *Structure thème-rhème dans les langues romanes et slaves*, Wrocław, 1988.
- LEISS, E., *Artikel und Aspekt: die grammatischen Muster von Definitheit*, Walter De Gruyter, 2000.
- WŁODARCZYK A. "Les Homotopies du topique et du focus", in *Ordre et distinction dans la langue et le discours*, Actes du colloque international de Metz (18,18 et 20 mars 1999), dir. Bernard Combettes, Catherine Schnedecker, Anne Theissen, Paris, Honoré Champion éditeur, 2003, p. 513-526.
- « Centres d'intérêt de l'énoncé et ordres communicatifs », *Énoncer – l'ordre informatif dans les langues*, dir. Pierre Cotte, Martine Dalmás et Hélène Włodarczyk, Paris, L'Harmattan, 2004.
- WŁODARCZYK A. & WŁODARCZYK H., 2006a, « Focus in the Meta-informative Centering Theory », in *La Focalisation dans les langues*, dir. A. Włodarczyk et H. Włodarczyk, Paris, L'Harmattan
- 2006b, « Subject in the Meta-informative Centering Theory », in *Études cognitives / Studia kognitywne VII, SOW, Warszawa*.
- 2008a, "The Pragmatic Validation of Utterances" in *Études cognitives / Studia kognitywne 8, SOW, PAN, Warsaw*.
- 2008b, "Agents, Roles and Other Things We Talk About : Associative Semantics and Meta-Informative Centering Theory", *Intercultural Pragmatics 5-3(2008)*, Forum, Mouton de Gruyter, Berlin – New-York, 345-365.
- WŁODARCZYK H.- 1997, « Informacyjna jakość wypowiedzenia w przekładzie literackim », *Język polski w kraju i za granicą, Materiały Międzynarodowej Konferencji Polonistów, Warszawa, 14-16 września 1995, t. 1 237-246*, Uniwersytet Warszawski, Polonicum, Elipsa, Warszawa.
- 1998 « Wykładniki wartości informacyjnej wypowiedzenia w j. polskim i francuskim (aspekt, okieslonosc, modalnosc) », *Congrès des Slavistes Cracovie 1998, Revue des Etudes Slaves T. LXX/1*, p. 53-66, Paris.
- 1999, « Les marqueurs de la validation des énoncés en français et polonais », *Études cognitives / Studia kognitywne III, SOW, PAN, Warszawa*. p. 135-162 (Erratum : dans cet article, il faut lire Σ pour Π et Π pour Σ).
- 2003, « L'interprétation dynamique des centres d'intérêt dans les dialogues français et polonais » *Études linguistiques romano-slaves offertes à Stanisław Karolak*, Oficyna Wydawnicza Edukacja, Cracovie p. 511-528.
- 2004, « Les Centres d'intérêt de l'énoncé en polonais et en français », *Énoncer – l'ordre informatif dans les langues*, dir. Pierre Cotte, Martine Dalmás et Hélène Włodarczyk, Paris, L'Harmattan, p. 33-48.
- 2006, « Struktura meta-informacyjna wypowiedzenia w języku polskim », *III Kongres Polonistyki Zagranicznej, Poznan 2006, Postscriptum 2006/2 Nr 52, Szkoła Języka i Kultury Polskiej Uniwersytetu Śląskiego, Katowice*, 181-185.
- 2008a, « Théorie linguistique et pratique de la traduction », in *Aspects sociologiques et anthropologiques de la traduction*, Les Nouveaux Cahiers Franco-Polonais N°7, Centre de civilisation polonaise, Université de Paris-IV Sorbonne, Faculté de lettres polonaises Université de Varsovie, Paris-Varsovie 2008, 87-102.
- 2008b, « Du bon (et du mauvais) usage des formes accentuées et atones des pronoms personnels en polonais », *L'Enseignement du polonais en France, Iles Assises*, Paris, Société française d'Études Polonaises, Institut d'Études Slaves, 39-48.
- 2009, « Les Centres d'intérêt de l'énoncé et la cohérence textuelle en polonais et russe », *Revue des études slaves*, Paris, LXXX/1-2, 2009.

Evaluation :

Commentaire d'extraits de traductions publiées (français-polonais et polonais-français) en fin de semestre

Professeur responsable : Mme Hélène WŁODARCZYK

Aire culturelle russophone

Séminaire d'analyse contrastive du français et du russe

M3RU01FL

Ce cours s'adresse à tous les étudiants indépendamment de leur langue maternelle. Les deux langues confrontées sont le russe et le français. Relevant de groupes différents (slave et romane), elles se distinguent à divers niveaux. Le cours aborde notamment les problèmes suivants :

- l'expression de la catégorie du défini/ indéfini (l'article en français et ses équivalents en russe) ;
- le système temporel et aspectuel (l'accent sera mis sur les problèmes que peuvent avoir les russophones qui apprennent le français) ;
- la voix (phrase active, passive, impersonnelle, etc.) et la façon de la rendre en russe et en français ;
- les types de procès (action, état, événement) et leur expression dans les deux langues considérées ;
- le thème et le rhème et, de façon plus générale, l'organisation informative de la phrase.

Ce cours vise à apporter aux étudiants des outils qui leur seront utiles lors de leur future carrière d'enseignant de français langue étrangère en les invitant à réfléchir aux problèmes qui se posent lors du passage d'une langue romane à une autre langue.

Mise à jour le 6 septembre 2011.-Document non contractuel

BIBLIOGRAPHIE

COMTET R., *Grammaire du russe contemporain*, Toulouse (toutes les éditions).

DUCROT O., TODOROV T., *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Paris, Seuil (toutes les éditions).

GARDE P., *Grammaire russe. Phonologie et morphologie*, 2^e éd., Paris, Institut d'études slaves, 1998.

RIEGEL M., PELLAT J.-C., RIOUL R., *Grammaire méthodique du français* (toutes éditions).

TESNIERE L., *Petite grammaire russe*, Paris, Didier (toutes les éditions).

Evaluation

Epreuve écrite de 2h

Enseignante responsable : Mme Natalia BERNITSKAIA

UE 4 – LANGUE VIVANTE ET INFORMATIQUE

E.C. 1 Langue vivante

Les étudiants doivent suivre un enseignement de langue vivante ; celle-ci doit être **différente de la langue de l'aire culturelle** (ou sous-option) choisie.

Cet enseignement de langue vivante ne relève pas de la responsabilité de l'U.F.R. de langue française, mais de celle de l'U.F.R. de la langue choisie. L'inscription se fait en fonction de la langue choisie auprès de l'UFR concernée.

E.C. 2 Informatique

M3AC1IN

Enseignement proposé par l'Institut des Sciences Humaines Appliquées (ISHA) de Paris IV. Les modalités en seront précisées à la rentrée universitaire.

Enseignant responsable : M. BERTIN

DEUXIEME ANNEE SEMESTRE 4 / OPTION 1

UE 1 – STAGE

Stage et rapport de stage

M4AC1ST

Le second semestre du master est **entièrement consacré au stage de formation pratique** à l'enseignement du français langue étrangère dans l'une des trois aires linguistiques. Tout en tenant compte de la très normale diversité des pratiques pédagogiques d'un établissement à l'autre, il convient que tout stage comporte une part d'observation passive et une part de pratique active de l'enseignement.

Le stage peut s'effectuer dans des établissements d'enseignement **secondaire** ou d'enseignement **supérieur** de **toute nature**, publics ou privés, dépendant des postes français à l'étranger ou bien des tutelles régionales ou nationales dans chacune des trois aires géographiques concernées.

Si la recherche du lieu de stage n'est pas de la compétence de l'Université de Paris IV – Sorbonne, en revanche les étudiants sont invités à prendre contact dès la rentrée universitaire avec le **pôle des Relations Internationales** qui leur fournira tous les renseignements juridiques et pratiques pour la mise en place de leur stage et, le cas échéant, leur fournira une liste d'universités partenaires en convention avec Paris IV – Sorbonne.

L'évaluation du stage s'appuie sur l'**avis établi par le professeur qui a suivi le stagiaire** dans l'établissement où il a été effectué et sur le **rapport de stage** rédigé par le stagiaire.

Responsable des rapports de stage du master 2 / option 1 : M. Samir BAJRIC

**MASTER PROFESSIONNEL SPECIALITE « LANGUE FRANÇAISE APPLIQUEE »
DEUXIEME ANNEE**

OPTION 2 : FRANÇAIS LANGUE ETRANGERE / DE SPECIALITE

S3	Intitulé de l'UE	Heures	Crédits
UE1	INGENIERIE DE LA FORMATION EN FRANÇAIS A VISEE PROFESSIONNELLE (10 ECTS) (6h hebdomadaires) Cours assurés par la CCIP <i>M3LS001P</i>	78	10
UE2	DIDACTIQUE APPLIQUEE AU FRANÇAIS DE SPECIALITE Cette unité comprend trois éléments : - EC1 : Linguistique et terminologie (4 ECTS) (2h hebdomadaires) <i>M3LS1LT</i> - EC2 : Français de spécialité et spécificités socioprofessionnelles « tourisme et affaires » (5 ECTS) (6h hebdomadaires) <i>M3LS2TA</i> - EC3 : Didactique du français de spécialité (5 ECTS) (2h hebdomadaires) <i>M3LS3DF</i>	130	14
UE3	LANGUE VIVANTE ET INFORMATIQUE Cette unité comprend deux éléments : - EC1 : Langue vivante (3ECTS) (1h hebdomadaire) - EC2 : Informatique (3 ECTS) (1h hebdomadaire) <i>M3LS2IN</i>	26	6
Total :		234h	30 ECTS

S4	Intitulé de l'UE	Heures	Crédits
UE1	STAGE ET RAPPORT DE STAGE <i>M4LS1ST</i>		30
Total :			30 ECTS

UE 1 – INGENIERIE DE LA FORMATION EN FRANÇAIS A VISEE PROFESSIONNELLE

Cours assurés par la **CCIP**.

Ingénierie de la formation en français à visée professionnelle

M3LS001P

Cette unité d'enseignement se définira comme une initiation à l'ingénierie de la formation appliquée au français à visée professionnelle. Elle inclura les composantes technique, financière et sociale.

Elle visera à fixer les principes théoriques et méthodologiques depuis la conception jusqu'à la commercialisation d'un produit de formation en français à visée professionnelle, répondant à des demandes du monde entrepreneurial ou de la coopération bi/multilatérale.

Ces principes seront mis en application dans la réalisation de tâches professionnelles suivant le processus de montage d'une formation sur mesure : étude de la demande de formation, sensibilisation à la dimension marketing et commerciale, analyse des besoins langagiers et socioculturels du public, mise en correspondance avec des référentiels métiers et de langues, montage de la réponse pédagogique, suivi et évaluation du dispositif de formation.

Bibliographie :

COMITE DE LIAISON POUR LA PROMOTION DES MIGRANTS ET DES PUBLICS EN DIFFICULTE D'INSERTION (CLP), *Développer la formation linguistique au titre de la formation professionnelle – Étude réalisée pour le compte de la Direction de la Population et des Migrations*, Rapport final, septembre 2005.

CONSEIL DE L'EUROPE, *Cadre européen commun de référence pour les langues. Apprendre, enseigner, évaluer*, Paris, Didier, 2001.

HOLTZER G., « Du français fonctionnel au FOS. Histoire des notions et des pratiques », numéro spécial du *Français dans le monde, Recherches & Applications*, Paris, Cle International, janvier 2004.

MANGIANTE J.-M. ET PARPETTE C., *Le Français sur Objectif Spécifique*, Paris, Hachette FLE, 2004.

ORBAN L., « Le multilinguisme : un atout économique, social et culturel », *Points Communs n°37*.

Evaluation

Un écrit en fin de semestre.

**Enseignant responsable : Mme Alexandra CRENDAL,
Chambre de commerce et d'industrie de Paris (CCIP).**

UE 2 - DIDACTIQUE APPLIQUEE AU FRANÇAIS DE SPECIALITE

Cette unité comprend **trois éléments obligatoires** :

E.C. 1 Linguistique et terminologie

M3LS1LT

Ce cours, qui présente un domaine linguistique important pour les langues de spécialités, est constitué de deux volets.

1/ Le premier, consacré à la terminologie comme discipline linguistique, s'attachera à la définition du terme et des langues spécialisées. On y étudiera tout spécialement la relation entre concept et signe, la formation, l'implantation et la traduction d'une terminologie. Une réflexion sur les démarches terminologiques sera aussi menée.

2/ Le deuxième, consacré à la terminologie linguistique, traitera la question du point de vue du fonctionnement du discours linguistique. Le cours abordera les points suivants :

- la conception normative de la terminologie linguistique;
- le double fonctionnement, prospectif et résultatif, de la terminologie linguistique, et la distinction qui doit être faite entre terminologie et terminographie ;
- quelques aspects de la description terminographique en linguistique (hétérogénéité des domaines du champ pour un même terme ; instabilité sémantique des termes issus de la langue commune ; rendement et limites du recours à la néologie ; disparité de la couverture notionnelle et hétérogénéité formelle des termes).

Bibliographie :

CABRE T., *La Terminologie, Théorie, méthodes et applications*, Presses de l'Université d'Ottawa, 1998.

DEPECKER L., *L'Invention de la langue : le choix des mots nouveaux*, Paris, Armand Colin, 2001.

Entre signe et concept. Eléments de terminologie générale, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, 2003.

KOCOUREK R., *La Langue française de la technique et de la science*, Wiesbaden, Brandtetter, 1991.

LERAT P., *Les Langues spécialisées*, Paris, PUF, 1995.

Evaluation

Une épreuve écrite de deux heures, avec deux parties correspondant aux deux volets, à la fin du semestre.

Professeurs responsables : M. Franck NEVEU et M. Kirill ILINSKI

E.C. 2 Français de spécialité et spécificités socioprofessionnelles : Français des affaires et français du tourisme

M3LS2TA

Cet enseignement est une spécialisation en didactique du français de spécialité appliquée au français des affaires (39h) ET au français du tourisme (39h), corroborée par une approche FOS.

En français des affaires, une sensibilisation au fonctionnement de la communication professionnelle en entreprise sera proposée : elle donnera accès aux connaissances de base du monde des affaires et à la vie de l'entreprise au sein de son environnement. L'analyse des besoins communicatifs, linguistiques et pragmatiques des professionnels exerçant dans ce secteur conduira à l'élaboration de programmes de formation correspondant aux situations professionnelles de ce public.

En français du tourisme, l'observation des situations de communication permettra d'appréhender les spécificités socioprofessionnelles liées au milieu de l'hôtellerie, de la restauration et du voyage. Les différents discours y circulant seront analysés afin de d'établir, de façon expérimentale, une ébauche de référentiel de compétences langagières.

Bibliographie :

BOUTET J., *Paroles au travail*, Paris, L'Hamattan, 1995.

CHALLES O., *Enseigner le français de spécialité*, Paris, Economica, 2002.

COURTILLON J., *Elaborer un cours de FLE*, Paris, Hachette, 2002.

LERAT P., *Les Langues spécialisées*, PUF, 1995.

MERCELOT G., *Négociations commerciales et objectifs spécifiques. De la description à l'enseignement des interactions orales professionnelles*, Berne, Peter Lang, 2006.

Contrôle des connaissances :

une épreuve écrite de 3 heures en fin de semestre

**Enseignant responsable : Mme Alexandra CRENDAL,
Chambre de commerce et d'industrie de Paris**

E.C. 3 Didactique du français de spécialité

M3LS3DF

Ce séminaire s'inscrit dans le droit fil des cours de didactique et de linguistique dispensés en master 1. Son objectif est double :

1/ Montrer comment un non-natif peut s'exercer dans une autre langue et une culture sans que cela se résume à de pures « gammes » répétitives sur des microsystèmes de la langue/culture. L'esprit d'analyse est mobilisé et une part peut être laissée à l'inventivité et à l'imaginaire.

2/ Solliciter la réflexion des futurs enseignants sur les problèmes que posent la réception et/ou le décodage d'un énoncé par les élèves et sur les procédures de résolution. Faire appel à la créativité des futurs enseignants en les invitant à concevoir eux-mêmes des exercices.

Contenu. Après un rappel des typologies d'exercices en vigueur, on donnera des exemples portant sur des microsystèmes du français général (pronoms personnels, expression du repérage spatial, etc.) et du français de spécialité (expression et commentaire de données chiffrées).

AUTHIER J., MEUNIER A., « Sur les exercices de grammaire », *Langue française* 33, 1977, Larousse.

BAJRIC S., *Linguistique, cognition et didactique. Principes et exercices de linguistique-didactique*. Paris, PUPS, 2009.

BESSE H., PORQUIER R., *Grammaires et didactique des langues*, Paris, Hatier/Didier, 1991, (chapitre 6).

DE SALINS G.D., *Une introduction à l'ethnographie de la communication*, Paris, Didier, 1992.

VIGNER G., *L'Exercice dans la classe de français*, Paris, Hachette, coll. F, 1984.

Évaluation :

une épreuve écrite de 2 heures en fin de semestre

Enseignant responsable : Mme Christiane MARQUE-PUCHEU

UE 3 – LANGUE VIVANTE ET INFORMATIQUE

Deux éléments obligatoires :

E.C. 1 Langue vivante

Cet enseignement de langue vivante ne relève pas de la responsabilité de l'U.F.R. de langue française, mais de celle de l'U.F.R. de la langue choisie. L'inscription se fait en fonction de la langue choisie auprès de l'UFR concernée.

E.C. 2 Informatique

M3LS2IN

Enseignement proposé par l'ISHA. Les modalités en seront précisées à la rentrée universitaire.

Enseignant responsable : M. BERTIN

DEUXIEME ANNEE SEMESTRE 4 / OPTION 2

UE 1 – STAGE

Stage et rapport de stage

M4LS1ST

Quelques étudiants auront la possibilité d'effectuer leur stage professionnel de trois mois au sein de la **CCIP** où plusieurs projets liés à la recherche – action en didactique du français professionnel et en évaluation – sont conduits par le pôle pédagogique du centre de langue :

→ élaboration de référentiels de compétences langagières du monde professionnel

- analyse des besoins du monde professionnel
- recueil de discours authentiques spécialisés
- élaboration de référentiels

→ utilisation des multimédias dans la formation de formateurs en français de spécialité

→ recherche en évaluation des compétences en langue dans le cadre du comité Scientifique du Test d'Evaluation de Français (TEF) de la CCIP.

Responsable des rapports de stage du master 2 / option 2 : Mme Marie-Pierre GÜNDÜZ.

**MASTER PROFESSIONNEL SPECIALITE « LANGUE FRANÇAISE APPLIQUEE »
DEUXIEME ANNEE**

OPTION 3 : FRANÇAIS DE LA SANTE

M2S3	Intitulé de l'UE	Heures	Crédits
UE1	HISTOIRE DE LA TERMINOLOGIE MEDICALE Cette unité comprend deux éléments : - EC1 : Terminologie et histoire de la médecine (1h hebdomadaire) <i>M3FSTHM</i> - EC2 : Etymologie et vocabulaire médical (1h hebdomadaire) <i>M3FSEVM</i>	24	8
UE2	LE MINIMUM VITAL EN MEDECINE (1h30 hebdomadaire) - Anatomie - Physiologie - Sémiologie - Pathologie <i>M3FSMVM</i>	18	6
UE3	COMMUNICATION ET INTERACTION EN SANTE (1h hebdomadaire)) <i>M3FSCIS</i> - Littérature médicale - Communication orale en congrès - Poster - Consultation - Communication écrite (compte-rendu d'examen, lettre à un confrère, certificat, etc.)	12	4
UE4	SOCIOLOGIE DE LA SANTE - Organisation des études de médecine <i>M3FSSOS</i> - Le système de santé - Organisation hospitalière	6	2
UE5	DIDACTIQUE APPLIQUEE A LA LANGUE A VISEE PROFESSIONNELLE EN SANTE Application de la méthodologie FOS <i>M3FSDAP</i>	30	10
Total :		90	30 ECTS

M2S4	Intitulé de l'UE	Heures	Crédits
UE1	STAGE ET RAPPORT DE STAGE <i>M4FSRST</i>		30
Total :			30 ECTS

NB : Les codes indiqués ci-dessus sont donnés à titre indicatif ; ils ne pourront être considérés comme définitifs qu'après validation des services concernés.

LIEUX DES COURS :

1. Soit en **Sorbonne**
2. Soit à l'**Université Pierre et Marie Curie**,
Site de la **Pitié-Salpêtrière**
91-105 boulevard de l'Hôpital,
Paris 13e

UE 1 - HISTOIRE DE LA TERMINOLOGIE MEDICALE

M3FSTHM et M3FSEVM

Cet enseignement permet une réflexion sur la formation de la terminologie et ses relations avec les théories médicales et les milieux de diffusion du savoir médical dans une perspective historique. Il comprend plusieurs axes :

- 1/un axe linguistique sur les modalités de formation du lexique médical et leurs variations jusqu'à la période contemporaine ;
- 2/ un axe historique sur les théories médicales et la variation des concepts et des dénominations ;
- 3/ un axe socio-historique sur les milieux et organismes institutionnels qui valident et diffusent la terminologie médicale.

Evaluation :

1 épreuve de 2 heures en deux parties correspondant à chaque composante de l'UE.

Jeudi de 14h à 17h du 13/10 au 03/11 inclus

Jeudi de 9h30 à 12h30 du 10/11 au 01/12 inclus

Site Sorbonne, salle à déterminer

Professeur responsable : Mme Joelle DUCOS

UE 2 - LE MINIMUM VITAL EN MEDECINE

M3FSMVM

L'objectif de cette unité de valeur est de permettre aux futurs enseignants de posséder les connaissances de base en anatomie, physiologie et sémiologie/pathologie afin d'être en mesure de choisir des supports pédagogiques pertinents et de pouvoir en comprendre le contenu.

La terminologie liée aux grands systèmes (appareil cardiovasculaire, respiratoire, neurologique, etc.) est abordée à partir de textes et de listes exhaustives. Les principes de base en physiologie sont explicités de façon à être compris par des étudiants non-scientifiques. La sémiologie médicale, la partie de la médecine qui étudie les signes que peut relever le médecin (signes physiques, signes fonctionnels, généraux), et la façon de les relever (interrogatoire, examen clinique, examens complémentaires) et de les présenter (observation, tableau) afin de poser un diagnostic, est abordée à partir de cas concrets et de mises en situation.

Ces enseignements sont dispensés par un médecin.

Evaluation :

1 épreuve écrite d'1h30 sous forme de QCM et de QROC visant à vérifier l'acquisition des notions clefs.

Mercredi de 14h à 17h du 19/10 au 23/11 inclus

Site Pitié, salle à déterminer

Professeur responsable : M. Alexandre DUGUET

UE 3 - COMMUNICATION ET INTERACTION

M3FSCIS

Ce cours vise à présenter et faire acquérir les différents genres dans la littérature médicale.

- Observation/cas clinique
- Abstract
- Article de recherche
- Editorial
- Article de vulgarisation
- Documents de travail (ordonnance, fiche de transmission, compte-rendu d'examen, bilan sanguin, courrier à un confrère, etc.)

Qu'elle soit orale ou écrite, la langue de la communication est au centre de cette unité d'enseignement. Chaque type de discours présente des particularités, un mode d'organisation et une terminologie qui lui sont propres. Une

mise au jour des spécificités des différents discours de la médecine est proposée à partir de documents professionnels authentiques.

Jeux de rôle, simulations globales, tâches guidées et semi guidées, productions orales et écrites, mises en situation, cet enseignement s'appuie sur des dispositifs interactifs.

Evaluation :

1 épreuve écrite d'1h consistant en la réécriture d'un document médical à partir d'une nouvelle feuille de style.

*Mardi de 14h à 17h du 11/10 au 22/11 inclus
Site Pitié, salle à déterminer*

Enseignante responsable : Mme Pascaline FAURE

UE 4 - SOCIOLOGIE DE LA SANTE

M3FSSOS

Cette unité d'enseignement s'inscrit dans une réflexion à la fois rétrospective et prospective quant aux tendances que l'on peut déceler aujourd'hui dans le champ de la santé. Le développement technologique de la médecine et des traitements, l'évolution des coûts du système de santé, la réforme de l'hôpital, et la refonte des études médicales ont ouvert une réflexion sociologique qui dépasse le contexte sanitaire pour poser des problèmes généraux de société et d'ordre éthique.

Une comparaison entre les différents systèmes de santé en Europe et aux Etats-Unis permet de réfléchir aux nouveaux enjeux de la médecine et à la place de ses différents acteurs.

Il s'agit également de s'interroger sur les savoirs et les nouvelles pratiques sociales de santé tant dans la sphère privée que du point de vue des politiques publiques.

Quelques thèmes seront développés plus longuement pour montrer comment sont apparues les interrogations sur la dimension sociale de la santé et comment l'ambition scientifique côtoie les préoccupations humanistes. Parmi ces thèmes, on abordera les professions de santé, l'hôpital, l'industrie pharmaceutique et les médecines alternatives.

Evaluation :

1 épreuve écrite d'1h

*Mercredi de 14h à 17h à partir du 30/11
Site Pitié, salle à déterminer*

Professeur responsable : Mme Marie-Paule SERRE

UE 5 - DIDACTIQUE APPLIQUEE A LA LANGUE A VISEE PROFESSIONNELLE EN SANTE

M3FSDAP

Cette unité d'enseignement se définit comme une spécialisation en didactique du français sur objectif spécifique appliquée au français de la médecine.

Elle vise plus précisément à renforcer les capacités méthodologiques et pédagogiques nécessaires à la conception d'un programme, de séquences et de séances de formation destinées à des publics spécifiques (professionnels de santé, étudiants en médecine) et répondant à des besoins langagiers particuliers.

Un rappel des notions inhérentes à la didactique du français sur objectif spécifique sera proposé lors des premières séances.

A partir d'études de cas et de simulations, nous abordons les questions liées :

- aux publics (profils, besoins et contraintes)
- aux situations d'enseignement
- à l'analyse de la demande
- à la définition des objectifs pédagogiques
- à l'élaboration des programmes de formation (volume horaire, rythme, etc.)
- au choix et à l'exploitation des supports
- à l'évaluation des enseignements
- à l'intégration de la dimension culturelle

La méthodologie FOS est adaptée à la langue de la médecine dans une volonté d'offrir au futur enseignant autonomie, compétence et flexibilité, l'objectif étant de lui donner les outils nécessaires à l'élaboration d'un cours

efficace et adapté à son public, à l'animation de formations de qualité, et à la conception de ressources pédagogiques.

Evaluation :

1 épreuve écrite de 2h30 consistant en l'élaboration d'un cours de français médical à destination de professionnels de la santé à partir des 5 étapes de la méthodologie FOS.

Lundi de 14h à 17h du 10/10 au 12/12 inclus
Site Pitié, salle à déterminer

Enseignante responsable : Mme Pascaline FAURE

DEUXIEME ANNEE SEMESTRE 4 / OPTION 3

UE 1 - STAGE ET RAPPORT

M4FSRST

Un rapport de stage d'une **soixantaine de pages interligne 1,5** (soit environ 150 000 signes espaces et notes compris) devra être remis au plus tard le **15 mai**.

LISTE DES INTERVENANTS

NOMS	Université	Cours
Joëlle Ducos, PR	Paris-Sorbonne	Histoire de la terminologie
André Thibault, PR	Paris-Sorbonne	Etymologie et vocabulaire médical
Alexandre Duguet, PR	UPMC	Le minimum vital en médecine
Pascaline Faure, MCU	UPMC	Communication et interaction Didactique appliquée
Marie-Paule Serre, PR	UPMC	Sociologie de la santé